

Ludwig II - Untertitel aus dem Video

00

im Wandel der Zeit - throughout the ages
das Ewigrätsel - eternal mystery, eternal enigma
die Bauten (plural) - buildings
schaffen - to create
die Fantasie - fantasy, imagination
währen - to endure, last
schmieden - to forge
die Regie - direction, management
der Märchenkönig - fairy-tale king
das Rätsel - mystery, enigma, riddle
entmachten - to remove from power, to disempower
abgesetzt - deposed, ousted

02

bewacht - guarded
auf etwas verzichten - to do without something, to go without something
aufbrechen - to leave, to start out (as used here)
der Zeuge - witness
der Pfingstsonntag - Pentecost, Whit Sunday
die Spur - track, trace
das Indiz - clue, indication
die Vermutung - assumption
gelassen - calm, composed
sich absetzen - to abscond (as used here)
das Ufergehölz - riparian woodland, woodland/grove along the bank of a river
rauschhaft - ecstatic
der Höhenflug - flight (of fancy)
der Zweck - purpose, point, aim
aufhalten - to stop, impede, delay, hold back

04

das Auftreten - demeanor, manner, appearance
erweitern - to expand, enlarge
der Erhalt - preservation (as used here); also receipt

Das Dritte Deutschland - the third Germany (Austria and Prussia are the first two "Germanys" in the 19th century. The remaining independent german-speaking lands are considered the "third Germany")

... eher ... als ... - ... rather/preferably ... than ...

sorgen für - to take care of, to look after, to care for, to provide for, to ensure

das Souper - dinner

ahnen - to suspect, anticipate

binne Jahresfrist - within a year

die Jahresfrist - a period of one year

der Gegenspieler - opponent, adversary

ablehnen - to decline, refuse, object to, disapprove of

miteinander führen - to lead together

06

unter Einschluss von - with the inclusion of

der Vielvölkerstaat - multi-ethnic state

liegen an - to be due to, to be because of

unversöhnlich - irreconcilable

sich vergegenwärtigen - to envision, to visualize

vorantreiben - to promote, to push (for)

im Begriff sein, etwas zu tun - to be about to do something

der Begriff - concept, idea

etwas ausloten - to sound out something, to get to the bottom of something, to explore something

herüberziehen - to win over, to draw/pull over/across

herausdrängen - to push out, force out. squeeze out

sehr wohl - very well, certainly

überlassen - to surrender, relinquish, cede

08

die Schiene - rail

verweigern - to refuse, deny

eben - just simply

auf halber Strecke zwischen - half-way between, midway between

der Ausschlag - decisive factor (as used here); also rash

der Verband - (military) unit (as used here); also association, unit

der/die/das Verbündete - ally

die Bewährungsprobe - test, challenge, litmus test, performance test

dringlich - urgent

das Ansuchen - request
reagieren - to react, respond
die Meldung - message, communication
die Einsatzfähigkeit - operational capability, fitness for use
vorliegen - to exist, to be available, to be known
der Waggon - rail carriage/car (as used here); carriage, car
abgeben - to deliver, provide (as used here)
schaffen - to manage, succeed in, accomplish
rechtzeitig - in time

10

eng an - wedded to
gekoppelt - coupled
das Zündnadelgewehr - needle rifle
der Hinterlader - breech loader (rifle)
im Verdrehen - by turning, by twisting
der Vorderlader - muzzle loader (rifle), front loader (rifle)
Entscheidung fallen - to make a decision
das leichte Ziel - an easy mark, an easy target
fallen - to be made (as used here)
die Beute - prey, booty
vorstoßen - to push forward, attack, venture, advance
toben - to rage

12

der Beschuss - bombardment, shelling
der Streitpunkt - contentious point, point of contention
belaufen sich auf - to amount to, to come to
ungeheuerlich - outrageous, monstrous
bewilligen - to grant, approve
das Darlehen - loan
der Kunststaat - artificial state, man-made state
zusammengesetzt aus - composed of, consisting of, made up of
auseinanderstrebend - diverging
die Einheit - unit (as used here); also unity
der Bruderkrieg - war between brothers, civil war
das Trutzbündnis, defensive confederation

14

jemandem zu schaffen machen - to bother
im Kriegsfall - in the event of war
unterstehen - to be under, to report to
bereisen - to visit (an area of the country), to travel around
versöhnen - reconcile, appease, placate
heiligen - to hallow, sanctify
mitverantwortlich - jointly responsible, partially responsible
entgegenbringen - to meet with
verfliegen - to fly away, vanish
beschwichtigen - to appease, placate, calm down
der Junggeselle - bachelor
umschwärmt - surrounded, idolized
bislang - as yet, until now

16

der Rang - rank, position
geeignet - suitable
heimlich - secret
das Gerücht - rumor
die Neigung - tendency
zerstreuen - to dispel, allay (as used here); also to scatter, disperse
reichen für - to be sufficient for, to suffice for, to be enough for
der Genossen - comrade, companion
einnehmen - to take, occupy
das Bedenken - concerns, doubt
verliebt - enamored, lovestruck, in love

18

die Verlobungszeit - engagement (time period)
der Stallmeister - stable manager
veranlagt - inclined, hard-wired, predisposed
nachträglich - subsequently, later, retrospectively
retuschiert - retouched.
vertuschen - cover up, hide, conceal
sensibel - sensitive
unter der Decke halten - to keep contained, to keep a lid on
gestehen - to confess

geraten - to get

die Aussicht - prospect, chance (as used here); also view

die Weltausstellung - world exhibition, World's Fair

gestatten - to permit, grant

schmieden - to forge

20

wohl kaum hardly

wohl kaum etwas tun werden - to be unlikely to do something

Verlassen Sie sich drauf - you can rely on it

der Anlass - cause, occasion

sich finden - to turn up, to be found

ausgelöst durch - initiated by

gezielt - targeted, aimed

die Rechnung - calculation (as used here)

jdn in eine Falle locken - to trick somebody, to lure somebody into a trap

locken - to lure, tempt

die Falle - trap

22

sich bewähren - to prove oneself, to prove one's worth

an vorderster Front - on the front line, at the forefront

die Mobilmachung - mobilization

sich verschanzen - to take cover, to dig in

jemandem/etwas ausgeliefert sein - to be at somebody's/something's mercy

aufgerieben - worn down, decimated

entziehen - to eliminate, withdraw

die Eigenstaatlichkeit - sovereignty

die Fortführung - continuation

lenken - to direct, guide

24

die Erhebung - elevation

beschwören - to implore, beseech (as used here); also to swear to

der Knecht - servant

umsonst - free, for free, costless

verzweifelt - desperate

sich anbahnend - looming

relativieren - to put into perspective
abschwächen - to weaken, minimize, lessen
hervorheben - to emphasize, highlight, stress
einsehen - to realize, recognize
sich durchsetzen - to prevail, come out on top
erstreiten - to contest successfully for, to gain

26

der Beitritt - joining
hundsgemein - rotten
zusammenkommen - to meet, convene
der Totengräber - gravedigger
die Kleinstaaterei - parochialism
die Engstirnigkeit - narrow-mindedness
bestochen - bribed (bestechen = to bribe)
die Schande - disgrace, shame
schlicht und einfach - plain and simple
die Umwälzung - upheaval, radical change; also circulation
das Einzelteil - individual part, separate part
sich einfügen - to assimilate, to fall into line, to fit in

28

mitvollziehen - to concur with, to go along with
die Öffentlichkeit - public, public view
einholen - to catch up with, to overtake
die Seilbahn - aerial tramway
der Wintergarten - conservatory
wiederbeleben - to revive, resuscitate, resurrect
sonstwo - elsewhere
märchenhaft - fairy-tale (like)
anmutend - seeming

30

die Pöllatschlucht - the Pöllat Gorge in Bavaria
die Schlucht - ravine, gorge
weisen in - to point in
der Thronsaal - throne room
die Kuppel - dome, cupola

die Scheitelhöhe - crown height
der Scheitel - vertex, crown
die Last - load, burden
das Eisenrohr - iron tube
die Säule - column, pillar
sich verbergen - to hide (oneself), conceal (oneself)
der Metallträger - metal carrier
gusseisern - cast-iron
das Strebewerk - flying buttress
der Telefonanschluss - telephone connection
das Fortschreiten - progression
das Gutalthergebrachten - good old things, traditional things
umsetzen - to translate, implement
verklären - to romanticize, to transfigure, to glorify, to idealize

32

die Tapferkeit - bravery, courage, valor
die Sage - legend, myth
nachtrauern - mourn, miss
das Kleinod - jewel, gem, treasure
betäuben - to numb, sedate, anaesthetize
verstorben - deceased
decken - to set, lay (a table place setting) (as used here)
erträumt - dreamed of, imagined
die Runde - company, circle (of participants) (as used here)
der Unberufene - uninvited guests
der Sonderling - eccentric, weirdo
einfühlsam - sensitive, empathetic, gentle
der Gesandte - envoy
sich verzehren - to eat one's heart out, to pine away, to languish
überreizt - overwrought, frenzied
weitschweifend - rambling

34

die Eignung - suitability
das Eiland - island
der Auftrag - commission, order
die Schublade - drawer

sich bemerkbar machen - to become noticeable, to make itself felt
das Brauchtum - customs, traditions
der Sommerfrischler - summer vacationer (Note: "Frischler" alone is not a word)
unberührt - untouched, unspoiled
pflegen - to maintain, foster (as used here); also to care for
in den Bann ziehen - to capture the imagination, to fascinate
die Einnahme - income, revenue
aufwändig (or aufwendig) - lavish, expensive, costly
bestreiten - to provide for, finance (as used here)
bürgen - to guarantee, to vouch for, to sign for
sich weigern - to refuse
die Bürgschaften (plural) - guaranties
die Absetzung - removal from office
der Haushalt - budget (here); also household

36

der Betrag - amount
voraussetzen - to assume, presuppose, require
einsteigen - to get into (as used here); to climb in, to board
in der Lage sein, etwas zu tun - to be in the position to do something
die Absetzung - removal (from office)
zuvorkommen - to pre-empt, forestall, get ahead of
ausscheren - to veer, break rank
abwenden - to avert, avoid
das Gutachten - opinion, assessment
die Zurechnungsfähigkeit - sanity, soundness of mind
in Frage stellen - to call into question
renommiert - renowned, prestigious
verfassen - to write, compose, draw up
auf Lebenszeit - for life
vorhalten - to hold against, to reproach
die Datenlage - data situation, best (available) data
stützten sich auf - to rely on
sich ergeben - to appear, to come about
blamieren - to disgrace
ohnehin schon - already
Anstoß geben zu - to initiate
der Anstoß - impulse

38

hinaustragen - to carry out

sich aufhalten - to stay (on), to reside

eingesetzt - appointed, deployed

erfahren - to learn (as used here); also to experience

die Depesche - dispatch, cable, telegram

ungehört verhallen - to fall on deaf ears, to go unheard

verhallen - to die away, to fade away

in Gewahrsam nehmen - to take into custody, to take into safekeeping

der Gewahrsam - custody, safekeeping

überführen - to transfer

die Tötung - homicide

aufbrechen - to leave

die Leiche - corpse, dead body

sich ranken um - to grow up around

das Indiz - clue, (piece of circumstantial) evidence

40

der Freitod - suicide

der Obduktionsbericht - autopsy report

auslösen - to trigger, set off, initiate

die Anteilnahme - sympathy, concern

säumen - to line

auf etwas pochen - to insist on something

pochen - to beat, throb

auf etwas verweisen - to refer to something

der Anschein - appearance

der Zauderer - laggard, procrastinator

der Widerständige - resister

aufwendig - costly, expensive

der Vorwand - pretext, excuse

anhaltend - continued, sustained

Gestalt annehmen - to take shape